RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

AMBASSADE DE FRANCE
AU
CHILI

L'Ambassadeur

ARCHIVO

SANTIAGO DU CHILI, LE 17 Février 1992

REPUBLICA DE CHILE
PRESIDENCIA
REGISTRO Y ARCHIVO
NR. 92/3458
A: 18 FEB 92
P.A.A. R.C.A. F.W.M.
C.B.E. M.L.P. P.V.S
M T.O. EDEC J.R.A.
M.Z.C. F. B. V.

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de faire tenir à Votre Excellence, sous le présent pli, deux correspondances émanant du Sénat de la République Française qui lui sont destinées.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma plua haute considération.

Daniel LEQUERTIER
Ambassadeur de France
au Chili

Son Excellence
Monsieur Patricio AYLWIN AZOCAR
Président de la République du Chili

S a n t i a g o

SÉNAT

COMMISSION
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DE LA DÉFENSE
ET DES FORCES ARMÉES

LE PRÉSIDENT

République Française

Paris, le 3 février 1992

Monsieur le Président et Cher Ami,

De retour en France, les membres de la délégation de notre commission m'ont rendu compte du déroulement de leur mission dans votre pays.

Mes collègues se sont tous félicités de la qualité et de la chaleur de l'accueil qui leur a été fait. Cela n'a pas manqué de raviver en moi le regret de n'avoir pu présider cette mission, mais surtout cela m'a conforté dans ma conviction de l'importance fondamentale des liens d'amitié entre nos deux pays,

Les membres de la délégation ont unanimement salué les efforts de réconciliation de votre nation et m'ont fait part de leur confiance en la capacité de votre pays non seulement à rétablir définitivement la démocratie, à construire une économie dynamique et solide mais aussi à oeuvrer pour le progrès social. "La croissance dans la solidarité" voilà un slogan qui, pas plus que mes collègues, ne pouvait me laisser indifférent.

C'est un défi que vous vous êtes lancé. Il s'inscrit bien dans la lignée des grands espoirs que nous avons partagés et pour lesquels nous continuons de lutter. Je suis sûr que votre peuple le relèvera.

En vous remerciant très vivement pour l'accueil dont vous avez bien voulu honorer notre délégation et en vous redisant mon espoir de vous revoir, je vous prie de bien vouloir croire, Monsieur le Président et Cher Ami, en l'assurance de ma très haute considération et de mon plus fidèle souvenir.

Jean LECANUET
Ancien ministre d'Etat

Monsieur Patricio AYLWIN
Président de la République du Chili

SÉNAT

République Française

COMMISSION
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DE LA DÉFENSE
ET DES FORCES ARMÉES

Paris, le 3 février 1992

Monsieur le Président,

Dès notre retour en France, je tiens à vous adresser mes plus vifs remerciements,en mon nom et en celui de mes collègues, pour la chaleur et la gentillesse de votre accueil dans votre beau pays.

Cette mission que j'ai eu l'honneur de conduire, le président Jean Lecanuet étant empêché, a été pour l'ensemble de mes collègues comme pour moi-même particulièrement utile et instructive. Je pense très sincèrement qu'elle contribuera à mieux faire comprendre les réalités -trop souvent méconnues- de votre pays en France comme, je l'espère, elle pourra contribuer à mieux faire comprendre au Chili, la politique de notre pays.

Nous avons été particulièrement touché par votre accueil au Palais de la Moneda et l'audience que vous avez bien voulu nous donner ainsi que par la qualité de l'ensemble des entretiens que nous avons pu avoir avec les ministres de votre Gouvernement.

C'est en vous renouvelant nos remerciements pour ce voyage qui demeurera tout à la fois un important souvenir personnel et une utile référence pour notre réflexion sur la politique internationale et l'avenir de l'Amérique du Sud, que je vous demande, Monsieur le Président, de bien vouloir croire à l'assurance de notre très estimé et fidèle souvenir ainsi qu'à notre très haute considération.

Guy CABANEL
Sénateur

Monsieur Patricio Aylwin
Président de la République du Chili

75291 PARIS CEDEX 06

REPUBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

92/3458

ARCHIVO

D I R A S A D

TRADUCCIONES

TRADUCCION AUTENTICA

I-173/92

REPUBLICA DE FRANCIA

EMBAJADA DE FRANCIA

EN

CHILE

El Embajador

SANTIAGO DE CHILE, 17 de febrero de 1992.

Señor Presidente:

Tengo el honor de hacer llegar a su Excelencia, en el presente sobre, dos cartas que le ha dirigido el Senado de la República de Francia.

Ruego acepte, Señor Presidente, las seguridades de mi más alta consideración.

(Firma)

Daniel LEQUERTIER

Embajador de Francia

en Chile

..2

Su Excelencia
Señor Patricio Aylwin Azócar
Presidente de la República de Chile
S a n t i a g o

República de Francia

S E N A D O

COMISION
DE RELACIONES EXTERIORES,
DE DEFENSA
Y DE LAS FUERZAS ARMADAS

EL PRESIDENTE

París, 3 de febrero de 1992.

Señor Presidente y Estimado Amigo,

De regreso a Francia, los miembros de la delegación de nuestra comisión me han rendido cuenta del desarrollo de su misión en vuestro país.

Mis colegas están todos muy contentos de la calidad y de la calidez de la acogida que les han

brindado. Por eso, no puedo dejar de lamentar el no haber podido presidir esta misión, pero sobretodo esto reafirma mi convicción de la importancia fundamental de los lazos de amistad entre nuestros dos países.

Los miembros de la delegación han alabado en forma unánime los esfuerzos de reconciliación de vuestra nación y me han comunicado su confianza en la capacidad de vuestro país, no solamente para restablecer definitivamente la democracia y construir una economía dinámica y sólida, sino también para trabajar por el progreso social. "El crecimiento en solidaridad" es un slogan que, al igual que a mis colegas, no podía dejarme indiferente.

Es un desafío que Ud. se ha propuesto. Se ubica en la línea de las grandes esperanzas que hemos compartido y por las cuales continuamos luchando. Estoy seguro que vuestro pueblo lo aceptará.

Agradeciendo muy profundamente la acogida que Ud. ha brindado a nuestra delegación y con la esperanza de volvernos a ver, ruego acepte, Señor Presidente y Estimado Amigo, las seguridades de mi más alta consideración y mis más sinceros recuerdos.

..3

(Firma)

JEAN LECANUET

Ex-Ministro de Estado

Señor PATRICIO AYLWIN

Presidente de la República

de Chile

==========

SANTIAGO, CHILE, a 25 de febrero de 1992.

LA TRADUCTORA OFICIAL.

REPUBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

ARCHIVO

92/3458

D I R A S A D

TRADUCCIONES

TRADUCCION AUTENTICA

I-174/92

República de Francia

S E N A D O

COMISION
DE RELACIONES EXTERIORES,
DE DEFENSA
Y DE LAS FUERZAS ARMADAS

París, 3 de febrero de 1992.

Señor Presidente:

Desde que llegamos a Francia, deseo enviarle mis más profundos agradecimientos, en nombre de mis colegas y en el mío propio, por la calidez y la gentileza de la acogida que tuvimos en vuestro país.

Esta misión que he tenido el honor de conducir, por impedimento del presidente Jean Lecanuet, ha sido particularmente útil e instructiva tanto para mis colegas como para mí. Creo muy sinceramente que

..2

ella contribuirá a hacer comprender mejor en Francia la realidad de vuestro país, tan a menudo incomprendida, como también espero que pueda contribuir a hacer comprender mejor en Chile la política de nuestro país.

Hemos quedado particularmente impresionados por la recepción que Ud. nos brindó en el Palacio de la Moneda y por la audiencia que gentilmente nos concedió, como también por la calidad de todas las entrevistas que tuvimos con los ministros de vuestro Gobierno.

Reiterándole nuestros agradecimientos por este viaje, que será a la vez un importante recuerdo personal y una útil referencia para reflexionar sobre la política internacional y el futuro de Sudamérica, le ruego, Señor Presidente, acepte las seguridades de nuestra más alta consideración y nuestros más preciados y sinceros recuerdos.

(Firma)
GUY CABANEL
Senador

Señor PATRICIO AYLWIN
Presidente de la República
de Chile

REPUBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

..3

75291 PARIS CEDEX 06

==========

SANTIAGO, CHILE, a 25 de febrero de 1992.

LA TRADUCTORA OFICIAL.